

Table des matières

Bernard Banoun, Frédéric Teinturier, Dirk Weissmann : Avant-propos	9
-------------------------------------------------------------------------------------	----------

PREMIÈRE PARTIE : CONTEXTUALISATIONS

Michaela Holdenried : Emine Sevgi Özdamars Werk als Paradigma Interkultureller Literaturwissenschaft?	19
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

I. Forschungslandschaft Interkulturelle Literaturwissenschaft	19
II. Özdamar in der Interkulturellen Literaturwissenschaft	22
III. Desiderata, offene Fragen und Bearbeitungshinweise	29
IV Fazit	34

Michael Braun : Heimat Raum Sprache. Emine Sevgi Özdamars literarische Erinnerungskulturen	37
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

I. Wie und zu welchem Zweck erzählt die Erinnerung?	40
II. Regie der Erinnerung: Kunst oder Imagination	42
III. Nachrichten als Heer von Metaphern	46
IV. Scherenschnittdialoge und die Zensur der Erinnerung	48
V. Heimat Raum: Erinnerung	50

Christine Meyer : Titania zwischen Istanbul und Berlin: Zur Deterritorialisierung des westlichen Theaterkanons in <i>Die Brücke vom Goldenen Horn</i>....	53
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

I. Wie westlich ist der westliche Kanon?	53
II. Inhalt und Verlauf der Istanbul-Rückblende	58

III. Shakespeare auf Türkisch:	
Deterritorialisierungsstrategien und ihre Wirkung.....	67
IV. Schlussbetrachtung	72

DEUXIÈME PARTIE : QUESTIONS POLITIQUES

Katja Schubert : Emine Sevgi Özdamar – eine politische Dichterin?	77
------------------------------------------------------------------------------------	-----------

I. Vorwort: Politik, Poetik u. Özdamars „fünfzig Jahre Faschismus“	77
II. Eine Geschichte der Erniedrigten	81
III. Das Shakespearesche Tollhaus und der gesenkte Blick	84
IV. Vorsichtige Zugehörigkeit	91
V. Das große Scheitern	93
VI. Schluss: Die Worte, die uns bleiben.....	96

Yasemin Dayıoğlu-Yücel : Die Übergänge zum Esel oder interkulturelles Lernen und Multispecies Justice in "Karagöz in Alamania" ...	99
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

I. Multispecies Studies und Pädagogik	102
II. Ein Esel als Metapher für einen Gastarbeiter?	104
III. Symbiotische Beziehungen	108
IV. Kapitalismuskritik	114
V. Schlussbemerkungen.....	119

TROISIÈME PARTIE : QUESTIONS (INTER)CULTURELLES ET LINGUISTIQUES

Benoît Ellerbach : Narration, langue et transmission dans <i>Die Brücke vom Goldenen Horn</i>	125
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

I. Le lecteur implicite et ses attentes	127
II. Le programme de "Mutterzunge": la langue et sa matérialité.....	133
III. Matérialité de la langue et transmission	140

Dirk Weissmann : „Die Zunge hat keine Knochen“. Zur Problematik der Mehrsprachigkeit in <i>Die Brücke vom Goldenen Horn</i> und <i>Mutterzunge</i>.....	149
I. Emine Sevgi Özdamars Werk und Mehrsprachigkeit	149
II. Entwicklungslinien der Mehrsprachigkeit in Özdamars Werk	151
III. Grundlegende begriffliche Differenzierungen	156
IV. Das Problem des ethnolinguistischen Essentialismus	160
V. Für eine Fokussierung auf die Poetizität der Texte..	163
VI. Özdamars Literatursprache als Dritter Raum.....	170

QUATRIÈME PARTIE : QUESTIONS ESTHÉTIQUES ET NARRATIVES

Norbert Mecklenburg : Interkultureller und weiblicher Humor in Emine Sevgi Özdamars Erzählkunst	177
I. Komische Verfremdung als Karnevalisierung.....	179
II. Wissenschaftliche Komik und <i>Großvaterzunge</i>	181
III. Theatraler Humor und das Theaterstück <i>Periklez</i> ...	184
IV. Literaturkritische Komik und der <i>Leyla</i> -Streit	187
V. Eine literarische Satire in zwei Varianten.....	191
VI. Von Gender-Humor zu transitorischer Weisheit ...	193
Florence Baillet : Sens, sensorialité et perception dans l'œuvre d'Emine Sevgi Özdamar	197
I. Présence des cinq sens : déhiérarchisation et décentrement.....	199
II. Les sens et le sens : narration du sensible et « résonance empathique »	206

**Frédéric Teinturier : « Mit den Erzählungen
vergaßen sie ihren Kummer. »**

Identité et récit dans

***Die Brücke vom Goldenen Horn* et *Mutterzunge*..... 217**

- I. Importance de la figuration de l'acte narratif
dans l'histoire narrée 217
- II. Le récit comme divertissement 222
- III. Virtuosité narrative :
l'incipit de *Die Brücke vom Goldenen Horn*..... 224
- IV. Un cheminement narratif
comme figuration d'une évolution psychologique..... 227
- V. Étapes et passages marquants..... 232